

**CRISTÓBAL DE MORALES**

(Sevilla 1500 – Málaga 1553)

***Circumdederunt me - Officium defunctorum***

Circumdederunt me gemitus mortis,  
dolores inferni, circumdederunt me.

**JOAN PAU PUJOL**

(Mataró 1570 – Barcelona 1626)

***Miserere mei, Deus***

Miserere mei, deus:  
secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum,  
dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea:  
et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:  
Et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci:  
Ut justificeris in sermonibus tuis,  
et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus  
Sum: et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti:  
Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hysopo, et mundabor:  
lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:  
et exsultabunt ossa humilitatis

Averte faciem tuam a peccatis meis:  
et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, deus:  
Et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne proicias me a facie tua:  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui:  
et spiritu principali confirma me.

***M'envolten – Ofici de difunts***

M'envolten els gemecs dels morts  
els dolors de l'infern m'envolten.

***Tingues pietat de mi, oh Déu***

Tingues pietat de mi, oh Déu,  
conforme a la teva gran misericòrdia;

Conforme a la multitud de les teves pietats  
esborra les meves transgressions.

Neteja'm bé de la meva iniquitat,  
i purifica'm del meu pecat.

Perquè jo reconec les meves transgressions,  
i el meu pecat està sempre davant meu.

Contra tu sol he pecat, i he fet el mal als teus ulls;  
perquè siguis just en la teva sentència,  
sense retrets en el teu judici.

Heus aquí, he nascut en la iniquitat,  
i la meva mare em va concebre en pecat.

Heus aquí, tu que vols que la veritat estigui al fons del cor,  
fes que saviesa entri dins meu.

Purifica'm amb hisop, i estaré net;  
renta'm, i seré més blanc que la neu.

Fes-me sentir goig i alegria,  
i els ossos que has trencat s'alegraran.

Aparta els ulls dels meus pecats,  
i esborra totes les meves iniquitats.

Crea en mi, oh Déu, un cor net,  
i renova en mi un esperit ben disposat.

No em facis fora de la teva presència,  
no em treguis el teu Esperit Sant.

Torna'm el goig de la teva salvació,  
i que un esperit noble em sustenti.

Docebo iniquos vias tuas:  
et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, deus, Deus salutis meae:  
et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies:  
et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium,  
Dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium deo spiritus contribulatus:  
Cor contritum, et humiliatum, deus, non despicias.

Benigne fac, domine,  
In bona voluntate tua sion: ut aedificentur muri ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,  
oblaciones, et holocausta:  
tunc imponent super altare tuum vitulos

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto  
Sicut erat un principio et nunc, et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen

## **CRISTOBAL DE MORALES**

### ***Missa Pro Defunctis***

#### Introitus

Requiem aeternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem:  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

#### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison

#### Graduale

Requiem aeternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.

#### Versus I:

Absolve, Domine,  
animas omnium fidelium defunctorum  
ab omni vínculo delictorum

#### Versus II:

In memoria aeterna erit justus:  
ab auditione mala non timebit.

#### Tractus

Dixit Dominus: Ego sum resurrectio et vita:  
qui credit in me, etiam si mortuus fuerit vivet.  
Et omnis, qui vivit, et credit in me,  
non morietur, in aeternum.

Llavors ensenyaré els teus camins als transgressors,  
i els pecadors tornaran a tu.

Deslliura'm del vessament de sang, oh Déu,  
i la meva llengua lloarà la teva misericòrdia.

Obre els meus llavis, Senyor,  
i la meva boca anunciarà la teva lloança.

Si haguessis volgut sacrificis, te n'hauria ofert;  
però no t'agraden els holocausts.

Els sacrificis que agraden Déu són un esperit trencat;  
oh Déu, no menyspreïs un cor contrit i trencat.

Vessa la teva benevolència sobre Sió;  
edifica els murs de Jerusalem.

Llavors rebràs els sacrificis de justícia,  
holocausts i víctimes totalment cremades;  
llavors oferiran vedells al teu altar.

Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant  
Com va ser al principi, i ara, i per sempre, i pels segles  
dels segles. Amén

### ***Missa de difunts***

#### Introitus

Dóna'ls Senyor, el descans etern,  
i que la llum perpètua els il·lumini, Senyor.  
A Sió canten dignament les teves lloances.  
A Jerusalem t'ofereixen sacrificis.  
Escolta les meves pregàries, Tu,  
cap a qui van tots els mortals.

#### Kyrie

Senyor, tingueu pietat  
Crist, tingueu pietat  
Senyor, tingueu pietat

#### Gradual

Senyor, dona'ls el descans etern  
i fes lluir per a ells la llum sense fi.

#### Vers I:

Absol, Senyor,  
les ànimes dels fidels difunts  
dels lligams del pecat.

#### Vers II:

El just quedarà en el record etern,  
el qual no tingui una mala reputació

#### Tractus

El Senyor exclamà: Jo sóc la resurrecció i la vida:  
i aquell qui creu en mi,  
no morirà sinó que tindrà vida eterna.

### Sequentia

Dies irae, dies illa  
solvet saeculum in favilla:  
teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus.

Tuba, mirum spargens sonum  
per sepulcra regionum  
coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,  
iudicanti responsura.

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus,  
cum vix iustus sit securus?

Rex tremendae maiestatis,  
qui salvandos salvas gratis,  
salva me, fons pietatis.

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis,  
voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis,  
cor contritum quasi cinis,  
gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla  
iudicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus.

Pie Iesu Domine,  
dona eis requiem.  
Amen.

### Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni, et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahae promisisti,  
et semini eius.

Versus:

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

### Sanctus - Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini  
Hosanna in excelsis.

### Sequentia

Dia de la ira, aquell dia  
on els segles es redueixin a cendra;  
com testimonis el rei David i la Sibilla.  
Quant terror hi haurà en el futur!  
quan el jutge hagi de venir  
a jutjar-ho tot estrictament.

La trompeta, escampant un so admirable  
pels sepulcres de tots els reialmes,  
reunirà a tothom davant del tron.  
La mort y la Natura es sorprendran,  
quan les criatures es llevin de nou,  
per respondre al seu judici.

Què podrà dir llavors aquest pobre desgraciat?  
A quin protector podré pregar?  
quan ni els justos estaran segurs?

Rei de tremenda majestat,  
que salves a qui mereix la salvació,  
salva'm, font de pietat.

Quan els condemnats,  
(siguin) sentenciats a les flames de l'aflicció,  
nombra'm entre els beneïts.  
De genolls, en súplica, t'ho prego,  
amb el cor contret, quasi fet cendra,  
cuida de mi (fins el) final.

Laméntable aquell dia,  
quan les cendres s'aixequin  
els homes culpats per ser jutjats.  
Tingues pietat d'ells, Déu.

Piadós Senyor Jesús,  
concedeix-los el descans (etern).  
Amén.

### Ofertori

Senyor, Jesucrist, Rei de glòria,  
allibereu les ànimes dels fidels difunts  
de les flames de l'Infern i de l'abisme sens fons:  
allibereu-los de la boca del lleó  
perquè l'abisme horrible no els engoleixi  
i no caiguin en els llaços de les tenebres.  
Que sant Miquel, portador de l'estendard,  
els introdueixi en la santa llum;  
com li prometeres a Abraham  
i a la seva descendència.

Versus:

Pregàries i lloances, Senyor, oferim en el teu honor.  
Accepta-les en nom de les ànimes  
de les quals avui en fem memòria:  
fes-les passar Senyor, de la mort a la vida.  
Com li vas prometre a Abraham i a la seva descendència.

### Sant - Beneït

Sant, sant, sant és el Senyor  
Déu dels exèrcits.  
El cel i la terra són plens de la seva glòria.  
Hosanna a les altures.  
Beneït el qui ve en nom del Senyor.  
Hosanna a les altures.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem sempiternam.

Communio

Absolve, Domine,  
animas omnium fidelium defunctorum  
ab omni vínculo delictorum  
ut in resurrectionis gloria inter sanctos  
tuos resuscitati respirent.

Lux aeterna luceat eis, Domine.

Cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeterna dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis  
cum sancti tuis in aeternum,  
quia pius es.

Benedictio

Requiescant in pace. Amén.

Anyell de Déu

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món,  
doneu-los el descans.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món,  
doneu-los el descans.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món,  
doneu-los l'etern descans.

Communio

Absol, Senyor,  
les ànimes dels fidels difunts  
dels lligams del pecat.  
perquè respiren la glòria de la resurrecció  
entre els teus sants.

Que la llum eterna llueixi per a ells, Senyor,  
enmig dels vostres Sants  
perquè sou misericordiós.

Senyor, doneu-los el repòs etern  
i feu lluir la llum per a ells sens fi.

Entre els vostres sants per sempre,  
car sou misericordiós.

Benedicció

Que descansin en pau. Amén